

Gestão de Línguas no Comércio Internacional: *status quo* e oportunidades de melhoria

Alexandra Albuquerque (ISCAP-IPP/ CLUNL/ CICE)*

Eje temático: Comercio Internacional.

RESUMO

Este trabalho descreve a forma como as línguas são geridas nas empresas internacionalizadas, com destaque para a prática de tradução empresarial *ad hoc* – e discute o *status quo* da gestão terminológica em contexto empresarial. Tal abordagem mostra-se necessária tendo em conta um cenário aparentemente paradoxal. No contexto de comércio internacional, a língua é vista como um ativo e um recurso funcional e de apoio pelas empresas, mas não é uma atividade prioritária e é sub-valorizada. É objetivo geral deste trabalho perceber o modo como as empresas gerem as terminologias e as línguas de especialidade em contextos de comunicação multilingues, especialmente quando mediada por tradução. Com base num suporte teórico da terminologia aplicada à tradução e, sempre que necessário, dado o teor interdisciplinar do tema, em pressupostos da Gestão, desenvolvemos a pesquisa no âmbito de um quadro metodológico descritivo, sustentado em vários métodos qualitativos e quantitativos de recolha primária e secundária de dados, e num estudo experimental. O estudo demonstrou que a língua é um ativo e um recurso estratégico nas empresas, mas gerido de forma muito pouco planeada ou otimizada. Não é, também, valorizada como “serviço” na generalidade das empresas internacionalizadas, independentemente da sua dimensão ou nível de internacionalização, embora haja diferenças de

* Doutorada em Linguística pela Universidade Nova de Lisboa. Docente no ISCAP, Politécnico do Porto. E-mail: alexalb@iscap.ipp.pt

comportamentos. Tem na terminologia um fator crítico, pelo que deve ser alvo de melhoria, numa mudança da causa profunda que o alimenta – cultura empresarial - de forma a otimizar os resultados, reduzir custos e alargar mercados internacionais.

Palabras-chave: gestão de terminologia. tradução empresarial *ad hoc*. gestão de línguas.
comércio internacional